

利未记第二十二章译文对照

和合本利 22:1 耶和華對摩西說：

拼音版利 22:1 Yēhéhuá duì Móxī shuō,

吕振中利 22:1 永恒主告诉摩西说：

新译本利 22:1 耶和華對摩西說：

现代译利 22:1 上主吩咐摩西告诉

当代译利 22:1 主对摩西说：

思高本利 22:1 上主训示梅瑟说：「

文理本利 22:1 耶和華諭摩西曰、

修订本利 22:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英利 22:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 22:1 The LORD said to Moses,

和合本利 22:2 “你吩咐亞倫和他子孫說：‘要遠離以色列人所分別為聖歸給我的聖物，免得褻瀆我的聖名。我是耶和華。

拼音版利 22:2 Nǐ fēnfu Yàlún hé tā zǐsūn shuō, yào yuǎn lí Yǐsèliè rén suǒ fēnbié wéi shèng, guī gei wǒde shèngwù, miǎndé xièdú wǒde shèng míng. wǒ shì Yēhéhuá.

吕振中利 22:2 「你要告诉亚伦和他的儿子们，叫他们要和以色列人中分别为圣而归我的圣物隔离，免得他们褻瀆我的圣名；我永恒主耶和華。

新译本利 22:2 “你要告诉亚伦和他的儿子，叫他们谨慎处理以色列人分别为圣归给我的圣物，免得他们褻瀆我的圣名；我是耶和華。

现代译利 22:2 亚伦和他的儿子们：「你们绝不可污辱我的圣名，要慎重处理以色列人献给我的圣物。我是上主。

当代译利 22:2 “你去吩咐亚伦和他的子孙，叫他们要小心处理以色列民众献给我的圣物，免得褻瀆了我的圣名。我是主。

思高本利 22:2 你告诉亚郎和他的儿子，叫他们对以色列子民献与我的圣物应谨慎，免得褻瀆了我的圣名：我是上主。

文理本利 22:2 告亞倫及其子云、當于以色列族所獻我之聖物、自為區別、免瀆我聖名、我乃耶和華也、

修订本利 22:2 "你要吩咐亚伦和他子孙说：你们要谨慎处理 t 以色列人所分别为圣，归给我的圣物，免得亵渎我的圣名。我是耶和華。

KJV 英利 22:2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the LORD.

NIV 英利 22:2 "Tell Aaron and his sons to treat with respect the sacred offerings the Israelites consecrate to me, so they will not profane my holy name. I am the LORD.

和合本利 22:3 你要对他们说：你们世世代代的后裔，凡身上有污秽，亲近以色列人所分别为圣归耶和華圣物的，那人必在我面前剪除。我是耶和華。

拼音版利 22:3 Nǐ yào duì tāmen shuō, nǐmen shì shìdài dài de hòuyì, fán shēnshang yǒu wūhuì, qīnjìn Yǐsèliè rén suǒ fēnbié wéi shèng, guī Yēhéhuá shèngwù de, nà rén bì zài wǒ miànqián jiǎnchú. wǒ shì Yēhéhuá.

吕振中利 22:3 你要对他们说：你们世世代代众后裔中，凡身蒙不洁、而走近以色列人所分别为圣而归永恒主的圣物的、那人总必须从我面前被剪除：我永恒主。

新译本利 22:3 你要对他们说：你们世世代代的后裔中，若是不洁净，却接近以色列人分别为圣归耶和華的圣物，那人必从我面前被剪除；我是耶和華。

现代译利 22:3 你们的后代中，任何人在礼仪上不洁净的时候接近以色列人献给我的圣物，他不得再在我的祭坛事奉我。你们的后代要永远遵守这条例。我是上主。

当代译利 22:3 世世代代的祭司当中，倘若有人是不洁净的，却去接近以色列人献给主的圣物，你们就必须撤去这人的祭司职分。我是主。

思高本利 22:3 你对他们说：世世代代，你们後裔中，若有玷污不洁的，竟敢接近以色列子民献与上主的圣物，这人应由我面前铲除：我是上主。

文理本利 22:3 当语之曰、凡尔历世子孙、有蒙不洁、而近以色列族所献耶和華之圣物、必绝于我前、我乃耶和華也、

修订本利 22:3 你要对他们说：你们世世代代的后裔，凡不洁净，却挨近以色列人所分别为圣，归给耶和華的圣物，那人必从我面前剪除。我是耶和華。

KJV 英利 22:3 Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD.

NIV 英利 22:3 "Say to them: 'For the generations to come, if any of your descendants is ceremonially unclean and yet comes near the sacred offerings that the Israelites consecrate to the LORD, that person must be cut off from my presence. I am the LORD.

和合本利 22:4 亚伦的后裔，凡长大麻疯的，或是有漏症的，不可吃圣物，直等他洁净了。无论谁摸那因死尸不洁净的物（“物”或作“人”），或是遗精的人，

拼音版利 22:4 Yàlún de hòuyì, fán zhǎngdà má fēng de, huò shì yǒu lòu zhèng de, bùkě chī shèngwù, zhí deng tā jiéjìng le. wúlùn shuí mó nà yīn sǐ shī bú jiéjìng de wù (wù huò zǔ rén), huò shì yí jīng de rén,

吕振中利 22:4 亚伦的后裔中，凡生麻疯属之病的、或是有漏症的、总要等到得洁净了、才可以吃圣物。无论谁触着那因死人而不洁的任何东西，或是任何出精的人，

新译本利 22:4 亚伦的后裔中，患了麻疯病，或是血漏症的，都不可吃圣物，直到他洁净了；触摸了任何尸体的不洁或遗精的人，

现代译利 22:4 「亚伦的后代中，任何患麻疯病或遗精的人一定要等到洁净后才可以吃神圣的祭物。祭司若摸到因接触尸体而不洁净的东西，接触到患遗精

当代译利 22:4 在亚伦的后代中，若有患麻疯或淋病的，在他未痊愈之前，是不可以吃任何圣物的。倘若有人碰到因接触过尸体而成为不洁的东西，或是有梦遗，

思高本利 22:4 亚郎的後裔中，凡患癩病或淋病的，在他未取洁之前，不可吃圣物；凡摸过死 所染不洁之物的，或遗精的人，

文理本利 22:4 凡亚伦子孙患癩、或白浊、不可食圣物、待洁则可、或缘尸而蒙不洁、或梦遗之人、

修订本利 22:4 亚伦的后裔中，凡有麻疯病的，或患漏症的，都不可吃圣物，直等他洁净了。无论谁摸了那因尸体而不洁净的东西，或遗精的人，

KJV 英利 22:4 What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing that is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him;

NIV 英利 22:4 "If a descendant of Aaron has an infectious skin disease or a bodily discharge, he may not eat the sacred offerings until he is cleansed. He will also be unclean if he touches something defiled by a corpse or by anyone who has an emission of semen,

和合本利 22:5 或是摸什么使他不洁净的爬物，或是摸那使他不洁净的人（不拘那人有什么不洁净），

拼音版利 22:5 Huò shì mó shénme shǐ tā bú jiéjìng de pá wù, huò shì mó nà shǐ tā bú jiéjìng de rén (bùjū nà rén yǒu shénme bú jiéjìng),

吕振中利 22:5 或是触着任何使他蒙不洁的滋生动物，或是触着使他蒙不洁的人、不拘那人蒙了什么不洁：

新译本利 22:5 或是触摸了任何使他玷污的爬虫，或是摸了使他成为不洁净的人（不论那人有什么不洁净），

现代译利 22:5 或其他不洁净的动物或人，就不洁净。

当代译利 22:5 或是碰到不洁的人（不论他有甚麽不洁），

思高本利 22:5 或摸了任何能染上不洁的爬，或摸了能使自己染上任何不洁的人；

文理本利 22:5 或扞致污之虫、或扞致污之人、

修订本利 22:5 或摸到任何使他不洁净的群聚动物或使他不洁净的人，无论那人有什么不洁净，

KJV 英利 22:5Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

NIV 英利 22:5or if he touches any crawling thing that makes him unclean, or any person who makes him unclean, whatever the uncleanness may be.

和合本利 22:6 摸了这些人、物的，必不洁净到晚上。若不用水洗身，就不可吃圣物。

拼音版利 22:6Mó le zhèxiē rén, wù de, bì bú jiéjìng dào wǎnshàng, ruò búyòng shuǐ xǐ shēn, jiù bùkě chī shèngwù.

吕振中利 22:6 人触着这些东西或人、总会不洁净到晚上；他若不在水中洗身，就不可吃圣物。

新译本利 22:6 摸了这些的人，必不洁净到晚上；如果他不用水洗身，就不可吃圣物。

现代译利 22:6 祭司不洁净以后一直到当天傍晚都不洁净。他一定要沐浴后才可以吃神圣的祭物。

当代译利 22:6 都要成为不洁，直到晚上，倘若不用水淋浴，便不可以吃圣物。

思高本利 22:6 凡摸了这些东西的人，直到晚上是不洁的，除非他用水洗身，不准吃圣物。

文理本利 22:6 凡若此者、尔如扞之、必蒙不洁、迨夕乃免、苟非洗濯其身、勿食圣物、

修订本利 22:6 摸了这些的人必不洁净到晚上；若不用水洗身，就不可吃圣物。

KJV 英利 22:6The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

NIV 英利 22:6The one who touches any such thing will be unclean till evening. He must not eat any of the sacred offerings unless he has bathed himself with water.

和合本利 22:7 日落的时候，他就洁净了，然后可以吃圣物，因为这是他的食物。

拼音版利 22:7Rìluò de shíhou, tā jiù jiéjìng le, ránhòu keyǐ chī shèngwù, yīnwei zhè shì tā de shíwù.

吕振中利 22:7 日落的时候、他就洁净；然后可以吃圣物，因为这是他的食物。

新译本利 22:7 日落之后，他就洁净了，可以吃圣物，因为那是他的食物。

现代译利 22:7 日落以后，他就洁净，可以吃分给他的神圣祭物；那就是他的食物。

当代译利 22:7 可是，日落之后，他就洁净了，他可以吃圣物，因为那是他应得的食物。

思高本利 22:7 太阳一落，他就洁净了，以後可吃圣物，因为这是属他的食物。

文理本利 22:7 迨日入时则洁、可食圣物、盖此藉以养生、

修订本利 22:7 日落的时候，他就洁净了，然后可以吃圣物，因为这是他的食物。

KJV 英利 22:7 And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it is his food.

NIV 英利 22:7 When the sun goes down, he will be clean, and after that he may eat the sacred offerings, for they are his food.

和合本利 22:8 自死的或是被野兽撕裂的，他不可吃，因此污秽自己。我是耶和華。

拼音版利 22:8 Zì sǐ de huò shì bèi yěshòu sī liè de, tā bùkě chī, yīncǐ wūhuì zìjǐ. wǒ shì Yēhéhuá.

吕振中利 22:8 自己死的或是野兽撕裂的、他都不可以吃、而使自己蒙不洁；我是永恒主。

新译本利 22:8 自死的或是野兽撕裂的动物，他都不可以吃，免得玷污自己；我是耶和華。

现代译利 22:8 他不可吃自然死去或被野兽咬死的动物。我是上主。

当代译利 22:8 他不可以吃那些死去或被野兽撕裂的动物，不然，就会成为不洁；我是主。

思高本利 22:8 不可吃自死或被猛兽撕裂的兽肉，免得染上不洁：我是上主。

文理本利 22:8 自毙或为兽所裂之物、毋食、恐蒙不洁、我乃耶和華也、

修订本利 22:8 自然死去的或被野兽撕裂的，他不可吃，免得玷污自己。我是耶和華。

KJV 英利 22:8 That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

NIV 英利 22:8 He must not eat anything found dead or torn by wild animals, and so become unclean through it. I am the LORD.

和合本利 22:9 所以他们要守我所吩咐的，免得轻忽了，因此担罪而死。我是叫他们成圣的耶和華。

拼音版利 22:9 Suǒyǐ tāmen yào shǒu wǒ suǒ fēnfu de, miǎndé qīng hū le, yīncǐ dàn zuì ér sǐ. wǒ shì jiào tāmen chéng shèng de Yēhéhuá.

吕振中利 22:9 所以他们要守我所吩咐守的，免得他们因褻渎了圣物、以此担当罪罚而死；我永恒主是把他们分别为圣的。

新译本利 22:9 他们要谨守我的命令，免得他们因褻渎，担罪而死；我是使他们分别为圣的耶和華。

现代译利 22:9 「所有的祭司都应该遵守我所颁布的规例。不然，他们就有罪，一定死亡，因为他们不遵守我神圣的规例。我是使他们成圣的上主。

当代译利 22:9 他们应当遵守我的命令，免得你们负上罪债，也免得他们因为违背了我的命令而死亡。我是使他们成为圣洁的主。

思高本利 22:9 他们应遵守我的训令，免陷於罪恶；因此褻渎训令的，必遭死亡：我是使他们成圣的

上主。

文理本利 22:9 当守我诫命、免为污所玷、负罪而死、盖我乃耶和华、使之成圣也、

修订本利 22:9 他们要遵守我的吩咐，免得因亵渎圣物，担当自己的罪而死。我是使他们分别为圣的耶和华。

KJV 英利 22:9 They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them.

NIV 英利 22:9 "The priests are to keep my requirements so that they do not become guilty and die for treating them with contempt. I am the LORD, who makes them holy.

和合本利 22:10 凡外人不可吃圣物，寄居在祭司家的，或是雇工人，都不可吃圣物。

拼音版利 22:10 Fán wài rén bùkě chī shèngwù, jìjū zài jìsī jiā de, huò shì gùgōng rén, dōu bùkě chī shèngwù.

吕振中利 22:10 「一切非祭司的平常人都不可吃圣物；在祭司家寄住者或是雇工人、也不可吃圣物。

新译本利 22:10 “所有外族人都不可吃圣物；寄居在祭司家里的人或是受雇的雇工，都不可吃圣物。

现代译利 22:10 「只有祭司家的人才可以吃神圣的祭物；其他的人都不可吃，即使住在祭司家里的人或雇工也不可吃。

当代译利 22:10 利未家族以外的人，都不可以吃圣物；不论是在祭司家中寄居的或是作雇工的，都不可以吃。

思高本利 22:10 任何族外人，不准吃圣物；司祭的客人和工，也不准吃圣物；

文理本利 22:10 外人不得食圣物、为旅为佣于祭司家者、亦不得食之、

修订本利 22:10 "任何外人都不可吃圣物；寄居在祭司家的，或雇工，都不可吃圣物。

KJV 英利 22:10 There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.

NIV 英利 22:10 "No one outside a priest's family may eat the sacred offering, nor may the guest of a priest or his hired worker eat it.

和合本利 22:11 倘若祭司买人，是他的钱买的，那人就可以吃圣物；生在他家的人也可以吃。

拼音版利 22:11 Tǎngruò jìsī mǎi rén, shì tāde qián mǎi de, nà rén jiù keyǐ chī shèngwù, shēng zài tā jiā de rén yě keyǐ chī.

吕振中利 22:11 倘若祭司买人、是他自己的银子买的，那人就可以吃；生在他家的人、是可以吃他的食物的。

新译本利 22:11 但是祭司用自己银子买来的仆人，就可以吃圣物；生在祭司家里的人，他们可以吃他的食物。

现代译利 22:11 但是祭司的奴隶，无论是用钱买的或在他家出生的，都可以吃祭司分到的祭物。

当代译利 22:11 但倘若是祭司用自己的钱买来的奴隶，这奴隶可以吃；在他家中出生的，都可以吃这圣物。

思高本利 22:11 但是司祭用银钱买来的仆人，却可以吃；凡生在他家的人，也可以吃这食物。

文理本利 22:11 惟祭司购以金、或生于其家者、可得而食、

修订本利 22:11 若是祭司用自己的银钱买来的人，就可以吃圣物；在他家出生的人也可以吃他的食物。

KJV 英利 22:11 But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat.

NIV 英利 22:11 But if a priest buys a slave with money, or if a slave is born in his household, that slave may eat his food.

和合本利 22:12 祭司的女儿若嫁外人，就不可吃举祭的圣物。

拼音版利 22:12 Jìsī de nǚér ruò jià wàirén, jiù bùkě chī jǔ jì de shèngwù.

吕振中利 22:12 祭司的女儿若嫁给非祭司的平常人，就不可吃圣物中的提献物。

新译本利 22:12 祭司的女儿若是嫁给外族人，就不可吃举祭的圣物。

现代译利 22:12 祭司的女儿若嫁给非祭司的平民就不可吃神圣的祭物。

当代译利 22:12 假如祭司的女儿嫁了给本族以外的人，她便不可以再吃举祭的祭物。

思高本利 22:12 司祭的女儿，如嫁给族外人为妻，不准吃作献仪的圣物；

文理本利 22:12 如祭司之女嫁与外人、不可食举祭之圣物、

修订本利 22:12 祭司的女儿若嫁给外人，就不可吃举祭的圣物。

KJV 英利 22:12 If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

NIV 英利 22:12 If a priest's daughter marries anyone other than a priest, she may not eat any of the sacred contributions.

和合本利 22:13 但祭司的女儿若是寡妇或是被休的，没有孩子，又归回父家，与她青年一样，就可以吃她父亲的食物；只是外人不可吃。

拼音版利 22:13 Dàn jìsī de nǚér ruò shì guǎfu, huò shì bèi xiū de, méiyǒu hái zi, yòu guī huí fù jiā, yǔ tā qīngnián yíyàng, jiù kěyǐ chī tā fùqīn de shíwù, zhǐshì wàirén bùkě chī.

吕振中利 22:13 但祭司的女儿若是寡妇、或是被离婚的、没有后裔，又回她父家来，像她幼年时一样，那么、她就可以吃她父亲的食物；只是非祭司的平常人却不可吃。

新译本利 22:13 但祭司的女儿若是寡妇，或是被休的，而且没有孩子，又回到自己的父家，像她年轻的时候一样，她就可以吃她父亲的食物；只是任何外族人都不可吃。

现代译利 22:13 但是祭司的女儿若成为寡妇或离了婚，没有儿女而回到娘家来住，她就可以吃父亲作祭司所收到的食物。只有祭司家的人才可以吃祭物。

当代译利 22:13 然而，倘若祭司的女儿不幸成为寡妇或被休弃，又没有儿子供养她，她回到父家，像她少年时一样，便可以吃父亲的食物；除此以外，本族以外的人都不可以吃。

思高本利 22:13 但是司祭的女儿，如成了寡妇或弃妇，因没有儿子，又回到父家，如同她年轻时一样，可以吃她父亲的食物；但是任何族外人不得吃。

文理本利 22:13 如为嫠、或为夫所弃、无子而大归父家、与少时无异、则父所食者、亦得食之、惟外人不可、

修订本利 22:13 但祭司的女儿若成为寡妇或被休，又没有后裔，她回到父家，好像年轻的时候，就可以吃她父亲的食物。只是任何外人都不可吃它。

KJV 英利 22:13 But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.

NIV 英利 22:13 But if a priest's daughter becomes a widow or is divorced, yet has no children, and she returns to live in her father's house as in her youth, she may eat of her father's food. No unauthorized person, however, may eat any of it.

和合本利 22:14 若有人误吃了圣物，要照圣物的原数加上五分之一，交给祭司。

拼音版利 22:14 Ruò yǒu rén wù chī le shèngwù, yào zhào shèngwù de yuán shù jiā shàng wǔ fēn...zhī yī jiāo gei jì sī.

吕振中利 22:14 若有人误吃了圣物，要加上五分之一，将圣物交给祭司。

新译本利 22:14 人若是误吃了圣物，就要加上五分之一，与圣物一起交给祭司。

现代译利 22:14 「一般人若在无意中吃了神圣的祭物，要按照原价加上五分之一偿还给祭司。

当代译利 22:14 倘若有人无意中吃了圣物，他便应当把误吃的圣物的数量，再加上五分之一，还给祭司。

思高本利 22:14 如果一人因不慎而吃了圣物，应偿还所吃的圣物，还应另加五分之一，交与司祭。

文理本利 22:14 如人误食圣物、则必加五分之一、付于祭司、

修订本利 22:14 若有人误吃了圣物，要把圣物加上五分之一交给祭司。

KJV 英利 22:14 And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing.

NIV 英利 22:14 "If anyone eats a sacred offering by mistake, he must make restitution to the priest for the offering and add a fifth of the value to it.

和合本利 22:15 祭司不可褻瀆以色列人所獻給耶和華的聖物，

拼音版利 22:15 Jìsī bùkě xièdú Yìsèliè rén suǒ xiàn gei Yēhéhuá de shèngwù,

呂振中利 22:15 祭司不可讓以色列人褻瀆所提獻與永恒主的聖物，

新譯本利 22:15 祭司不可褻瀆以色列人獻上給耶和華的聖物，

現代譯利 22:15 祭司不可讓一般人隨便吃神聖的祭物而污辱了祭物；

當代譯利 22:15 他們不可玷污以色列民眾獻給主的聖物，

思高本利 22:15 司祭不應讓以色列子民褻瀆所獻與上主的聖物，

文理本利 22:15 以色列族奉耶和華之聖物、不可瀆之、

修訂本利 22:15 祭司不可褻瀆以色列人獻給耶和華的聖物，

KJV 英利 22:15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;

NIV 英利 22:15 The priests must not desecrate the sacred offerings the Israelites present to the LORD

和合本利 22:16 免得他們在吃聖物上自取罪孽，因為我是叫他們成聖的耶和華。’ ”

拼音版利 22:16 Miǎndé tāmen zài chī shèngwù shàng zì qǔ zuìniè, yīnwei wǒ shì jiào tāmen chéng shèng de Yēhéhuá.

呂振中利 22:16 以致他們因吃聖物而擔當罪罰而負罪責；因為我永恒主是把他們分別為聖的。」

新譯本利 22:16 免得他們因吃了聖物而擔當罪孽過犯；因為我是使他們分別為聖的耶和華。”

現代譯利 22:16 這會使那人犯過，受懲罰。我是使祭物聖化的上主。」

當代譯利 22:16 以免承擔罪過。我是使祭司成為聖潔的主。”

思高本利 22:16 而使他們因吃自己獻的聖物，負起賠償的罪債；因為我是使他們成聖的上主。

文理本利 22:16 免食聖物、自取罪戾、蓋我乃耶和華、使之成聖也、○

修訂本利 22:16 免得他們因吃聖物而自取罪孽。我是使他們分別為聖的耶和華。”

KJV 英利 22:16 Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.

NIV 英利 22:16 by allowing them to eat the sacred offerings and so bring upon them guilt requiring payment. I am the LORD, who makes them holy."

和合本利 22:17 耶和華對摩西說：

拼音版利 22:17 Yēhéhuá duì Móxī shuō,

呂振中利 22:17 永恒主告訴摩西說：

新译本利 22:17 耶和华对摩西说：

现代译利 22:17 上主吩咐摩西

当代译利 22:17 主再吩咐摩西去告诉亚伦和他的儿子及以色列的所有民众说：“不论是以色列人或是寄居的外族人，把祭物献给主作燔祭，无论是还愿的或是自愿献的，

思高本利 22:17 上主训示梅瑟说：「

文理本利 22:17 耶和华谕摩西曰、

修订本利 22:17 耶和华吩咐摩西说：

KJV 英利 22:17And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 22:17The LORD said to Moses,

和合本利 22:18 “你晓谕亚伦和他子孙，并以色列众人说：‘以色列家中的人，或在以色列中寄居的，凡献供物，无论是所许的愿，是甘心献的，就是献给耶和华作燔祭的，

拼音版利 22:18 Nǐ xiǎoyù Yàlún hé tā zǐsūn, bìng Yìsèliè zhòng rén shuō, Yìsèliè jiā zhōng de rén, huò zài Yìsèliè zhōng jìjū de, fán xiàn gōngwù, wúlùn shì suǒ xǔ de yuàn, shì gānxīn xiàn de, jiù shì xiàn gei Yēhéhuá zuò Fánjì de,

吕振中利 22:18 「你要告诉亚伦和他儿子们跟以色列众人说：『以色列家的人、或是在以色列中寄居的、凡献供物，无论是还愿的、是自愿献的、就是他所献与永恒主做燔祭的，

新译本利 22:18 “你要告诉亚伦和亚伦的儿子，以及所有以色列人，对他们说：任何以色列家的人，或是在以色列中寄居的外人，奉献供物的时候，无论是为还愿，或是甘心献给耶和华的燔祭，

现代译利 22:18 向亚伦、他的儿子们，和以色列全体人民说：「以色列人民或住在他们当中的外侨，凡献烧化祭的，无论是还愿或出於自愿的，必须献没有残缺的祭牲。

当代译利 22:18 主再吩咐摩西去告诉亚伦和他的儿子及以色列的所有民众说：“不论是以色列人或是寄居的外族人，把祭物献给主作燔祭，无论是还愿的或是自愿献的，

思高本利 22:18 你告诉和亚郎和他的儿子，以及全体以色列子民说：以色列家中或住在以色列中的外方人，任何人如奉献祭品，不管是为还愿，或出於自愿，献给上主作全燔祭的，

文理本利 22:18 告亚伦及其子、与以色列族云、凡以色列族、暨其中之宾旅、或为偿愿、或出乐输、以献燔祭、

修订本利 22:18 "你要吩咐亚伦和他子孙，以及以色列众人，对他们说：以色列家中的人，或在以色列中寄居的 t，若要献供物给耶和华作燔祭，无论是为所许的愿或是甘心献的，

KJV 英利 22:18Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the

LORD for a burnt offering;

NIV 英利 22:18"Speak to Aaron and his sons and to all the Israelites and say to them: 'If any of you--either an Israelite or an alien living in Israel--presents a gift for a burnt offering to the LORD, either to fulfill a vow or as a freewill offering,

和合本利 22:19 要将没有残疾的公牛，或是绵羊，或是山羊献上，如此方蒙悦纳。

拼音版利 22:19 Yào jiàng méiyǒu cánji de gōngniú, huò shì miányáng, huò shì shānyáng xiànshàng, rúcǐ fāng mēng yuèna.

吕振中利 22:19 他总要将牛、或绵羊、或山羊中、公的、完全没有残疾的献上、才能蒙悦纳。

新译本利 22:19 就要把没有残疾的公牛，或公绵羊，或公山羊献上，才蒙悦纳。

现代译利 22:19 你们要献没有残缺的公牛、公绵羊，或公山羊才会蒙悦纳。

当代译利 22:19 都要献上全无残疾、雄性的牛，绵羊或山羊，才能蒙悦纳。

思高本利 22:19 应是一只无瑕的公牛，公绵羊，或公山羊，方蒙悦纳。

文理本利 22:19 冀蒙悦纳、则必取牛、或绵羊、或山羊、惟牡是尚、纯全无疵、

修订本利 22:19 就要将一头公的，没有残疾的牛，或绵羊，或山羊献上，这样你们才蒙悦纳。

KJV 英利 22:19Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

NIV 英利 22:19you must present a male without defect from the cattle, sheep or goats in order that it may be accepted on your behalf.

和合本利 22:20 凡有残疾的，你们不可献上，因为这不蒙悦纳。

拼音版利 22:20 Fán yǒu cánji de, nǐmen bùkě xiànshàng, yīnwei zhè bù mēng yuèna.

吕振中利 22:20 凡有残疾的、你们不可献上，因为这是不能给你们算为蒙悦纳的。

新译本利 22:20 有残疾的，你们都不可献上，因为这是不蒙悦纳的。

现代译利 22:20 你们若献残缺的祭牲，上主是不接纳的。

当代译利 22:20 凡有残疾的都不应献上，因为这是不蒙悦纳的。

思高本利 22:20 凡身上有残疾的，你们不应奉献，因为这样为你们决不会获得悦纳。

文理本利 22:20 厥体有疵者、则勿献之、不蒙悦纳、

修订本利 22:20 凡有残疾的，你们不可献上，因为这样你们必不蒙悦纳。

KJV 英利 22:20But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

NIV 英利 22:20Do not bring anything with a defect, because it will not be accepted on your

behalf.

和合本利 22:21 凡从牛群或是羊群中，将平安祭献给耶和华，为要还特许的愿，或是作甘心献的，所献的必纯全无残疾的，才蒙悦纳。

拼音版利 22:21 Fán cóng niú qún huò shì yáng qún zhōng, jiàng píngān jì xiàn gei Yēhéhuá, wéi yào hái tè xǔ de yuàn, huò shì zuò gānxīn xiàn de, suǒ xiàn de bì chún quán wú cánji de cái meng yuè nà.

吕振中利 22:21 人若将牛群或羊群中的献平安祭给永恒主，无论是要还特许的愿、或是自愿献的，总要献上纯全的、完全没有残疾的、才能蒙悦纳。

新译本利 22:21 人若是为了还愿，或是甘心把牛羊献给耶和华作平安祭，总要献上一只完全、没有任何瑕疵的祭物，才蒙悦纳。

现代译利 22:21 无论谁，为要还愿或自愿献平安祭给上主，必须献没有残缺的祭牲才会蒙悦纳。

当代译利 22:21 倘若有人献上牛或羊作还愿或自愿献的平安祭，就必须是全无缺陷的祭牲才会蒙悦纳。

思高本利 22:21 如有人为还愿，或出於自愿，给上主奉献牛羊作和平祭品，应是无瑕的，方蒙悦纳；身上不应有任何残疾。

文理本利 22:21 如献酬恩祭于耶和华、或为偿愿、或出乐输、无论牛羊、必务纯全、厥体无疵、始蒙悦纳、

修订本利 22:21 若有人从牛群或羊群中，将平安祭献给耶和华，无论是为还所许特别的愿，或是甘心献的，所献的必须是健康、无任何残疾的，才蒙悦纳。

KJV 英利 22:21 And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

NIV 英利 22:21 When anyone brings from the herd or flock a fellowship offering to the LORD to fulfill a special vow or as a freewill offering, it must be without defect or blemish to be acceptable.

和合本利 22:22 瞎眼的、折伤的、残废的、有瘤子的、长癣的、长疥的都不可献给耶和华，也不可坛上作为火祭献给耶和华。

拼音版利 22:22 Xiāyǎn de, zhē shāng de, cánfèi de, yǒu liú zǐ de, zhǎng xuǎn de, zhǎng jiè de dōu bùkě xiàn gei Yēhéhuá, yě bùkě zài tán shàng zuòwéi huǒ jì xiàn gei Yēhéhuá.

吕振中利 22:22 瞎眼的、折伤的、残废的、患溃疡的、长牛皮癣的、长疹疮的：你们总不可把这一类祭牲献与永恒主，也不可把这些作为火祭在祭坛上献与永恒主。

新译本利 22:22 瞎眼、折伤、残废、伤口溃疡、长癣或生疹的牲畜，你们都不可献给耶和华，不可把这些当作火祭放在祭坛上献给耶和华，

现代译利 22:22 不可把瞎眼的、瘸腿的、残废的、皮肤有伤、肿，或癣疥的祭牲献给上主。不可献这种祭牲在祭坛上作火祭给上主。

当代译利 22:22 瞎眼的、断骨的、残废的、疹疾的、癣疥的，都不可献给主，也不可当作任何一种火祭放在主的坛上。

思高本利 22:22 眼瞎的或残废的，或断肢的，或患溃疡的，或生麻疹的，或长癣疥的：这样的牲畜，你们不可献给上主；任何这样的牲畜，不可放在祭坛上，献给上主作火祭。

文理本利 22:22 凡瞽目、毁伤、损缺、疮疡、疥癣、创痍、俱勿奉于耶和华、勿献于坛以为火祭、

修订本利 22:22 凡瞎眼的、受伤的、断腿的、溃烂的、长癣的、长疥的，都不可献给耶和华，不可在坛上作为火祭献给耶和华。

KJV 英利 22:22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

NIV 英利 22:22 Do not offer to the LORD the blind, the injured or the maimed, or anything with warts or festering or running sores. Do not place any of these on the altar as an offering made to the LORD by fire.

和合本利 22:23 无论是公牛是绵羊羔，若肢体有余的，或是缺少的，只可作甘心祭献上；用以还愿，却不蒙悦纳。

拼音版利 22:23 Wúlùn shì gōngniú shì miányáng gāo, ruò zhī tǐ yǒuyú de, huò shì quē shǎo de, zhǐ kě zuò gānxīn jì xiànshàng, yòng yǐ hái yuàn, què bú mēng yuè nà.

吕振中利 22:23 无论是公牛、是小绵羊、若肢体有余的，或是发育受阻碍的，你只可以用它做自愿献的；要做还愿的、就不能蒙悦纳。

新译本利 22:23 无论是公牛或是绵羊羔，如果肢体畸形或有缺陷的，你可以作甘心祭献上；如果作还愿祭献上，就不蒙悦纳。

现代译利 22:23 你们可以献发育不健全或畸形的公牛或小绵羊作自愿祭，但这种祭牲不可作还愿祭。

当代译利 22:23 至於畸型的公牛或羊羔，你们可以把它献作自愿祭，但不可献作还愿祭。

思高本利 22:23 一腿太长或太短的牛或羊，你可献为自愿祭祭品；但为还愿，必不蒙悦纳。

文理本利 22:23 牛羊肢体不均、或有损缺、若出乐输而献、则可、以之偿愿而献、则不蒙悦纳、

修订本利 22:23 无论是公牛或小绵羊，若一条腿太长或太短，只可作甘心祭献上；若用来还愿，就不蒙悦纳。

KJV 英利 22:23 Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

NIV 英利 22:23You may, however, present as a freewill offering an ox or a sheep that is deformed or stunted, but it will not be accepted in fulfillment of a vow.

和合本利 22:24 肾子损伤的，或是压碎的，或是破裂的，或是骗了的，不可献给耶和华。在你们的地上也这样行。

拼音版利 22:24 Shèn zǐ sùn shāng de, huò Shì yē suì de, huò shì pò liè de, huò shì shàn le de, bù kě xiàn gei Yē hé huá, zài nǐ men de dì shàng yě bù kě zhè yàng xíng.

吕振中利 22:24 肾子受挤伤的、或是受砸碎、或拉掉、或骗了的、你们都不可献与永恒主；在你们的地方以内、你们不可这样行；

新译本利 22:24 内脏损伤、压碎、破裂，或割掉的，你们都不可献与耶和华；在你们将来居住的地方，你们不可行这样的事；

现代译利 22:24 不可把睾丸损伤、被压碎、有疤痕，或被割掉的祭牲献给上主。在你们境内不准有这种事。

当代译利 22:24 睾丸有瘀伤、砸碎、破裂或割损的牲畜，无论是在甚麽情况下，都不可以献给主，

思高本利 22:24 此外，凡睾丸伤坏，砸碎，破裂，割去的牲畜，你们不可献给上主；在你们的地域内，万不可举行这样的祭献，

文理本利 22:24 外肾或损、或伤、或破、或被阉割者、勿献于耶和华、在尔所居之地、勿行阉割、

修订本利 22:24 凡睾丸损伤，或压碎，或破裂，或阉割的，都不可献给耶和华；不可在你们的地上行这事。

KJV 英利 22:24Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.

NIV 英利 22:24You must not offer to the LORD an animal whose testicles are bruised, crushed, torn or cut. You must not do this in your own land,

和合本利 22:25 这类的物，你们从外人的手，一样也不可接受作你们 神的食物献上，因为这些都有损坏有残疾，不蒙悦纳。’ ”

拼音版利 22:25 Zhè lèi de wù, nǐ men cóng wài rén de shǒu, yí yàng yě bù kě jiē shòu zuò nǐ men shén de shí wù xiàn shàng, yīn wèi zhè xiē dōu yǒu sǔn huài, yǒu cán jí, bú mēng yuè nà.

吕振中利 22:25 由外人手里收来的、你们也不可献这一类祭牲做你们的神的食物；因为这些都有损坏、有残疾，这些不能给你们算为蒙悦纳的。』』

新译本利 22:25 也不可从外人手里接受这一类的牲畜，作你们 神的食物；因为这些都有损坏，有残疾，必不蒙悦纳。”

现代译利 22:25 「从外国人得到的动物，你们不可当食物祭献给神。这种动物算是有残缺的，不会蒙上主悦纳。」

当代译利 22:25 你们也不可从外族人的手中接受这样的牲畜作祭物献给神；因为有残疾的祭牲都不蒙悦纳。”

思高本利 22:25 也不可由外邦人手内接受这样的牲畜，献给你们的天主作供物，因为身上残废的，有缺陷的，为你们不会获得悦纳。」

文理本利 22:25 外人奉此、尔勿受之、献为神之食、盖体毁伤而有疵者、不蒙悦纳、○

修订本利 22:25 从外人的手里得到任何这类的动物，也不可献上作你们神的食物；因为它们有缺陷，有残疾，它们必不为你们而蒙悦纳。”

KJV 英利 22:25Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.

NIV 英利 22:25and you must not accept such animals from the hand of a foreigner and offer them as the food of your God. They will not be accepted on your behalf, because they are deformed and have defects."

和合本利 22:26 耶和华晓谕摩西说：

拼音版利 22:26 Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

吕振中利 22:26 永恒主告诉摩西说：

新译本利 22:26 耶和华对摩西说：

现代译利 22:26 上主吩咐摩西说：

当代译利 22:26 主又对摩西说：“初生下来的牛、绵羊或山羊，七天之内，应与母亲在一起，但从第八天开始，它便可以接纳为献给主作火祭的祭牲了。

思高本利 22:26 上主训示梅瑟说：「

文理本利 22:26 耶和华谕摩西曰、

修订本利 22:26 耶和华吩咐摩西说：

KJV 英利 22:26And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英利 22:26The LORD said to Moses,

和合本利 22:27 “才生的公牛，或是绵羊，或是山羊，七天当跟着母；从第八天以后，可以当供物蒙悦纳，作为耶和華的火祭。

拼音版利 22:27 Cǎi shēng de gōngniú, huò shì miányáng huò shì shānyáng, qī tiān dāng gēn zhe mǔ, cóng dì bā tiān yǐhòu, keyǐ dāng gōngwù mèng yuèna, zuòwéi Yēhéhuá de huǒ jì.

吕振中利 22:27 「公牛或是绵羊、或是山羊、生下来、要跟着它的母七天；从第八天起它就可以作为火祭的供物奉与永恒主、而蒙悦纳。

新译本利 22:27 “公牛或是绵羊或是山羊生下来以后，七天要与牠的母亲在一起，从第八天开始，牠就可以蒙悦纳，作献给耶和华火祭的供物。

现代译利 22:27 「刚出生的小公牛、小绵羊，或小山羊，在七天内不可使它跟母牛或母羊分开。第八天后，它就可以作火祭献给上主。

当代译利 22:27 主又对摩西说：“初生下来的牛、绵羊或山羊，七天之内，应与母亲在一起，但从第八天开始，它便可以接纳为献给主作火祭的祭牲了。

思高本利 22:27 几时牛或绵羊或山羊一生下，应七天同其母在一起；自第八天，作为上主的火祭祭品，方蒙悦纳。

文理本利 22:27 凡犊、或绵羊山羊之羔、既字必偕母七日、越至八日、可献于耶和华、以为火祭、始蒙悦纳、

修订本利 22:27 “刚出生的公牛，或绵羊，或山羊，七天当跟着它的母亲；从第八天起，可以当供物作为耶和华的火祭，这是蒙悦纳的。

KJV 英利 22:27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

NIV 英利 22:27 "When a calf, a lamb or a goat is born, it is to remain with its mother for seven days. From the eighth day on, it will be acceptable as an offering made to the LORD by fire.

和合本利 22:28 无论是母牛是母羊，不可同日宰母和子。

拼音版利 22:28 Wúlùn shì mǔ niú shì mǔ yáng, bùkě tóng rì zǎi mǔ hé zǐ.

吕振中利 22:28 无论是牛、是羊，你们都不可在同一天之内宰它和它的子。

新译本利 22:28 无论是牛或羊，你们都不可在同一日之内宰杀母和子。

现代译利 22:28 不可在同一天把母牛和小牛、母绵羊和小绵羊、母山羊和小山羊当祭牲献上。

当代译利 22:28 然而，不论是牛或羊，你们都不可在一天之内把母和雏一同宰掉。

思高本利 22:28 牛羊及其幼雏，不可在同一日内宰杀。

文理本利 22:28 牝牛牝羊、勿偕子同日以宰、

修订本利 22:28 无论是牛或羊，不可在同一日宰它和它的小牛小羊。

KJV 英利 22:28 And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

NIV 英利 22:28 Do not slaughter a cow or a sheep and its young on the same day.

和合本利 22:29 你们献感谢祭给耶和华，要献得可蒙悦纳。

拼音版利 22:29 Nǐmen xiàn gǎnxiè jì gei Yēhéhuá, yào xiàn de kě meng yuèna.

吕振中利 22:29 你们献感谢祭给永恒主，要献得可蒙悦纳。

新译本利 22:29 如果你们献感恩祭给耶和华，要献得可蒙悦纳。

现代译利 22:29 献感谢祭给上主的时候，要照条例献才会蒙悦纳。

当代译利 22:29 你们按蒙悦纳的规矩献感恩祭给主，

思高本利 22:29 几时你们给上主奉献感恩祭，应这样奉献，才获得悦纳：

文理本利 22:29 若因感谢、献祭于耶和华、当冀蒙悦纳而献之、

修订本利 22:29 你们宰杀祭牲献感谢祭给耶和华，要献得使你们可蒙悦纳；

KJV 英利 22:29 And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will.

NIV 英利 22:29 "When you sacrifice a thank offering to the LORD, sacrifice it in such a way that it will be accepted on your behalf.

和合本利 22:30 要当天吃，一点不可留到早晨。我是耶和华。

拼音版利 22:30 Yào dāng tiān chī, yí diǎn bù kě liú dào zǎo chen. wǒ shì Yēhéhuá.

吕振中利 22:30 要当天吃；一点也不可留到早晨：我是永恒主。

新译本利 22:30 祭肉要当天吃完，一点都不可留到早晨；我是耶和华。

现代译利 22:30 你们要在当天把祭肉吃完，不可留到第二天早晨。我是上主。」

当代译利 22:30 祭物要在当天吃完，不可留到第二天。我是主。

思高本利 22:30 祭肉，应在当天吃完，不应留到次日早晨：我是上主。

文理本利 22:30 祭肉必于是日食之、勿留于明晨、我乃耶和华也、

修订本利 22:30 要在当天吃，一点也不可留到早晨。我是耶和华。

KJV 英利 22:30 On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD.

NIV 英利 22:30 It must be eaten that same day; leave none of it till morning. I am the LORD.

和合本利 22:31 你们要谨守遵行我的诫命。我是耶和华。

拼音版利 22:31 Nǐmen yào jǐn shǒu zūn xíng wǒ de jiè mìng. wǒ shì Yēhéhuá.

吕振中利 22:31 「你们要谨守我的诫命，而遵行：我是永恒主。

新译本利 22:31 你们要谨守遵行我的诫命；我是耶和华。

现代译利 22:31 「你们要切实遵行我的诫命；我是上主。

当代译利 22:31 你们要遵行我一切的诫命。我是主。

思高本利 22:31 你们应遵守我的命令，一一依照执行：我是上主。

文理本利 22:31 当守我诫命、而遵行之、我乃耶和华也、

修订本利 22:31 "你们要谨守我的诫命，遵行它们。我是耶和华。

KJV 英利 22:31 Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.

NIV 英利 22:31 "Keep my commands and follow them. I am the LORD.

和合本利 22:32 你们不可亵渎我的圣名，我在以色列人中，却要被尊为圣。我是叫你们成圣的耶和华，

拼音版利 22:32 Nǐmen bùkě xièdú wǒde shèng míng, wǒ zài Yǐsèliè rén zhōng, què yào bèi zūn wéi shèng. wǒ shì jiào nǐmen chéng shèng de Yēhéhuá,

吕振中利 22:32 不可亵渎我的圣名；在以色列人之中、我要被尊为圣：我永恒主、这把你分别为圣的，

新译本利 22:32 你们不可亵渎我的圣名，我在以色列人中间要被尊为圣；我是使你们分别为圣的耶和华，

现代译利 22:32 你们不可侮辱我的圣名；以色列人民必须尊崇我为圣洁的。我是使你们成圣的上主；

当代译利 22:32 你们不可把我的圣名当作等闲平常，你们在以色列中当尊我为圣，我是使你们成为圣洁的主。

思高本利 22:32 不要亵渎我的圣名，叫我在以色列子民中常被尊为圣；我是使你们成圣的上主，

文理本利 22:32 勿渎我圣名、当尊我为圣于以色列族中、我乃耶和华、使尔成圣、

修订本利 22:32 你们不可亵渎我的圣名；我在以色列人中要被尊为圣。我是使你们分别为圣的耶和华，

KJV 英利 22:32 Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,

NIV 英利 22:32 Do not profane my holy name. I must be acknowledged as holy by the Israelites. I am the LORD, who makes you holy

和合本利 22:33 把你们从埃及地领出来，作你们的神。我是耶和华。”

拼音版利 22:33 Bǎ nǐmen cóng Aijí dì lǐng chūlai, zuò nǐmen de shén. wǒ shì Yēhéhuá.

吕振中利 22:33 这把你从埃及地领出来、做你们的神的；我永恒主。」

新译本利 22:33 曾把你们从埃及地领出来，要作你们的神；我是耶和华。”

现代译利 22:33 我曾经领你们出埃及，要作你们的神。我是上主。」

当代译利 22:33 我把你们从埃及领出来，作你们的神。我是主。”

思高本利 22:33 是我由埃及地领你们出来，为作为你们的天主：我是上主。」

文理本利 22:33 导尔出埃及、为尔之神、我乃耶和华也、

修订本利 22:33 曾把你们从埃及地领出来，作你们的神。我是耶和华。”

KJV 英利 22:33 That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD.

NIV 英利 22:33 and who brought you out of Egypt to be your God. I am the LORD."